

Un nombre non négligeable de difficultés auxquelles vous allez vous retrouver confronté pourront trouver une solution pour peu que vous appliquiez quelques techniques de base.

Il existe trois grandes stratégies face à un ou plusieurs termes qui posent problème :

- je change un ou plusieurs éléments ;
- j'ajoute un ou plusieurs éléments ;
- j'efface un ou plusieurs éléments.

A. Changer

I. Changer de catégorie grammaticale

Voyez la phrase suivante :

"Hasn't she come back yet?" Susan asked worriedly.

Vous connaissez « *worried* » mais comment rendre l'adverbe « *worriedly* » ? Une solution sera de traduire le mot par un adjectif :

« Elle n'est pas encore rentrée ? » demanda Susan inquiète.

Demandez-vous si un verbe ne pourrait pas être traduit par un nom, ou l'inverse ; un adverbe par un adjectif ; un adjectif par un nom ou un adverbe ; un verbe par un adverbe ; un actif par un passif etc. Le mot auquel vous aboutirez sera peut-être de la même famille ou pas : le tout est que le sens initial soit conservé.

Non seulement cela vous permettra souvent de vous sortir d'une impasse, mais encore de faire la preuve lors d'un concours de votre maîtrise des techniques que doit maîtriser tout traducteur, et permettre en outre de rendre le texte source dans une langue bien plus idiomatique.

Remarque : ci-dessous, lorsqu'une catégorie A est changée en catégorie B, il s'entend que l'inverse est aussi vrai.

1. Le verbe

► Le verbe changé en nom

She felt utterly confused after Ulrich had phoned her to confess he loved her.

« *Had phoned her* » peut évidemment être traduit par « après qu'il eut téléphoné », mais on peut penser que rendre ce syntagme verbal par un nom semblera plus naturel. On aura alors : « après le coup de fil d'Ulrich ». De même, proposons « son amour pour elle » pour « *he loved her* » :

Elle se sentit complètement désorientée après le coup de fil d'Ulrich lui avouant son amour pour elle.

Voyez cet autre exemple :

On parle régulièrement d'éventuelles négociations entre les deux gouvernements.
There is recurring talk of possible negotiations between the two countries.

Le verbe anglais peut également apparaître sous la forme d'un participe présent ou passé, que le français pourra traduire par un substantif :

After meeting secretly in Geneva the two envoys flew back to London.
Après leur entrevue secrète à Genève, les deux envoyés reprirent l'avion pour Londres.

► Le verbe changé en adjectif

Ils s'étaient toujours méfiés l'un de l'autre.
They had always been suspicious of each other.

Et de l'anglais vers le français :

We'll have to be content with this ambiguous reply.
Il nous faudra nous contenter de cette réponse ambiguë.

► Le verbe changé en adverbe

Prime Minister Mr Avindrah must currently be the most observed man in the world.
En ce moment, le Premier Ministre, M. Avindrah, est certainement l'homme le plus observé au monde.

Nous observons ci-dessus que le modal « *must* » est rendu par l'adverbe « certainement ».

Autre exemple :

Le pays faillit tomber dans l'anarchie.
The country almost collapsed into anarchy

► **Le verbe changé en préposition ou en groupe prépositionnel**

The rebels had gone down from the mountains, across the desert to the gates of the capital.

Les rebelles étaient descendus de la montagne, traversèrent le désert jusqu'aux portes de la capitale.

À son arrivée, des milliers d'admirateurs affluèrent vers l'aéroport.
When he arrived, thousands of admirers flocked to the airport.

► **Le verbe passif changé en verbe actif**

L'anglais recourt au passif de manière plus fréquente que le français, d'où la nécessité de modifier le point de vue :

"We're just not being listened to!" a demonstrator suddenly exclaimed.
 « C'est bien simple : on ne nous écoute pas ! » s'exclama soudain un manifestant.

Voyez ci-dessous différents cas qui peuvent se présenter à vous.

- L'agent est mentionné, introduit par la préposition « par » : prenez le complément d'agent comme sujet de votre phrase.

When they phoned the embassy they were told by an official that an emergency flight would soon be chartered.

Lorsqu'ils appelèrent l'ambassade, un responsable les informa qu'un vol d'urgence serait bientôt affrété.

- L'agent n'est pas mentionné : traduisez, selon le cas, à l'aide du pronom « on », par une forme impersonnelle ou pronominale.

When they phoned the embassy they were told that an emergency flight would soon be chartered.

Lorsqu'ils appelèrent l'ambassade, on les informa qu'un vol d'urgence serait bientôt affrété.

A gigantic hydroelectric dam is being built on the Amazon.

Un barrage hydroélectrique gigantesque est actuellement en construction sur l'Amazone / se construit actuellement sur l'Amazone.

Notez cette autre solution où l'on introduit un sujet :

Ming Huan Tao left his home at 6.30 last Monday and has not been seen again to date.

Ming Huan Tao a quitté son domicile à 6 h 30 lundi dernier et personne ne l'a revu depuis.

► **Le verbe au présent de narration changé en prétérit**

En anglais, le présent de narration reste d'un usage très limité. Vous recourrez donc au prétérit.

Le 7 décembre 1941, les Japonais attaquent la base américaine de Pearl Harbor.

On December 7, 1941 the Japanese attacked the American base of Pearl Harbor.

► **Le verbe au participe présent changé en verbe conjugué**

Atterrissant à l'aéroport d'Heathrow le soir même, le Premier Ministre ne se faisait aucune illusion sur l'accueil qui lui serait réservé.

When he landed at Heathrow airport on the same evening, the Prime Minister had no illusions about the reception he would be given.

2. Le nom

► **Le nom changé en adjectif**

Il est jugé pour la tentative d'assassinat du mois dernier sur la personne du Général-Président.

He is being tried for last month's attempted assassination of the General-President.

Sri Lanka's president is to visit India.

Visite attendue du président sri lankais.

Réfléchissons à présent au cas suivant :

These Saudi princes are living a life of luxurious idleness.

« Une vie d'oisiveté luxueuse » ne convainc pas. En revanche, si nous transformons « *luxurious* » en nom, cela nous donne :

Ces princes saoudiens mènent une vie de luxe et d'oisiveté.

► **Le nom changé en adverbe**

Manifestement, il tient son homologue français en piètre estime.

Le groupe nominal « en piètre estime » est rendu par « *poorly* » :

Obviously he thinks poorly of his French counterpart.

► **Le nom singulier changé en nom pluriel**

Des veuves brandissent la photo de leur mari disparu.

Le français utilise un singulier pour désigner le mari unique de chaque femme et sa photo, quand l'anglais considère généralement que l'on parle ici de plusieurs maris et de plusieurs photos.

Widows are waving the photos of their missing husbands.

► **Le nom propre changé en nom commun**

En français, les noms de jours et de mois sont des noms communs, contrairement à ce qui se passe en anglais.

Ils ont convenu de se rencontrer à nouveau mardi.

They have arranged to meet again on Tuesday.

3. L'article

► **L'article changé en adjectif possessif**

Devant les parties du corps, l'anglais utilise le plus souvent un adjectif possessif. En français, préférez un article défini.

He is suspected to have blood on his hands.

On le soupçonne d'avoir du sang sur les mains.

Notez également le passage du passif anglais à un verbe à la forme active en français.

► **L'article changé en adjectif démonstratif**

Lorsqu'un article détermine un mot qui reprend une idée exprimée dans une phrase précédente, il est souvent plus naturel en français de le rendre par un démonstratif.

*He suggests building a pipeline to transport oil from the Russian mainland.
The project would cost around \$25 billion.*

Il propose la construction d'un oléoduc pour acheminer le pétrole de Russie continentale. Le coût de ce projet avoisinerait les 25 milliards de dollars.

4. L'adjectif

► L'adjectif changé en adverbe

The present economic slowdown might lead to the eventual closure of dozens of firms.

Le ralentissement économique actuel pourrait finalement conduire à la fermeture de dizaines d'entreprises.

Indigné, il répondit: « Nous ne sommes pas à vendre! »

"We are not for sale!" he replied indignantly.

► L'adjectif changé en groupe prépositionnel

The baby-faced man turned out to be one of the worst Khmer torturers.

Cet homme au visage poupin s'avéra être un des pires tortionnaires khmers.

► L'adjectif changé en proposition relative

Smoking parents put their children's health at risk.

Les parents qui fument mettent en danger la santé de leurs enfants.

5. La préposition

La préposition changée en participe

With desperate cries, the two women pointed at the rubble.

Poussant des cris désespérés, les deux femmes indiquaient les décombres.

6. L'adverbe

► L'adverbe changé en nom

It is hard to assess how seriously the whole affair has been handled by the cabinet.

Il est difficile d'évaluer le sérieux avec lequel le gouvernement a géré toute cette affaire.

► L'adverbe changé en préfixe ou suffixe

Since 1956 she had never seen her north Korean relatives again.

Depuis 1956, elle n'avait jamais revu sa famille nord-coréenne.

Le préfixe « re- » correspond à l'adverbe « again ».

Ils ont des filiales dans une quarantaine de pays partout dans le monde.
They have subsidiaries in some forty countries around the world.

Dans l'exemple ci-dessus, le suffixe « -aine » a été rendu par « *some* ».

► **L'adverbe changé en groupe prépositionnel**

Children were holding out their hands imploringly.
Des enfants affamés tendaient la main d'un air suppliant.

Ils se glissèrent nuitamment hors du bâtiment.
They stole out of the building by night.

► **L'adverbe changé en proposition**

Understandably the Chinese turned down the offer.
Les Chinois ont refusé la proposition – ce que l'on peut comprendre.

II. Changer l'ordre des éléments

Il peut arriver que l'ordre des éléments tel qu'il apparaît dans la phrase d'origine ne puisse être conservé dans la langue d'arrivée, sous peine de maladresse, ou pour des raisons d'élégance, de rythme etc.

"But the government pledged to help us!" they protested.

« Protestèrent-ils » pour traduire « *they protested* » n'est pas très heureux. Plus élégante sera la version :

Ils protestèrent : « Mais le gouvernement s'était engagé à nous aider ! »

Modifier l'ordre des éléments peut s'avérer nécessaire dans d'autres situations.

1. « **Order, Order!** »

► **Ordre canonique**

Lorsque le président d'une séance souhaite rappeler son auditoire au calme et à l'ordre, il lance : « *Order, Order!* ». Eh bien, il revient au traducteur de ramener dans la phrase anglaise l'ordre que le français a chahuté.

Il faut d'abord noter que le français tolère une plus grande souplesse que l'anglais dans l'agencement des éléments d'une phrase. Voici un exemple :

Assise près de la fenêtre, elle lisait souvent les lettres de Paul.
Elle lisait souvent, assise près de la fenêtre, les lettres de Paul.

Souvent, elle lisait – assise près de la fenêtre – les lettres de Paul.
 Souvent – assise près de la fenêtre – elle lisait les lettres de Paul.

L'anglais, quant à lui, répugne à modifier l'ordre canonique : Sujet (suivi éventuellement d'un mot apposé ou juxtaposé), Verbe, Complément. D'où la traduction :

She would read Paul's letters, sitting by the window.

ou bien

Sitting by the window, she would read Paul's letters.

Généralement, les éléments antéposés en français passeront, en anglais, à droite du nom qu'ils déterminent :

Directrice de cabinet de l'ancien président [syntagme antéposé], Madame Juarez devrait se présenter aux prochaines élections.

Ms Juarez – the former president's chief of staff – is expected to stand in the next election.

L'ordre canonique est de même respecté dans l'exemple que voici :

"Let's not rush things," he whispered into the Interior Minister's ear,

tandis que le français inverse sujet et verbe pour traduire « *he whispered* » par « murmura-t-il » :

« Ne précipitons pas les choses », murmura-t-il à l'oreille du ministre de l'Intérieur.

Notez enfin comment dans la phrase qui suit, le français place le complément en tête de phrase, suivi du sujet du verbe.

Le sort de centaines de réfugiés, ils ne semblent guère sans soucier.

Le traducteur pourrait décider de traduire ainsi :

They seem to be indifferent to the fate of hundreds of refugees.

Cependant il peut aussi regretter que soit perdu l'accent mis en français sur les victimes, et opter alors pour :

The fate of hundreds of refugees seem to be of no interest to them.

Pensez donc à recourir à cette tendance du français lorsque vous avez affaire à certains énoncés anglais coordonnés :

It was a humiliating defeat and a humbling blow to their pride.

Défaite humiliante, ce fut également un coup porté à leur fierté humiliée.

Palestinien, Ahmed Yaish, sait de quoi il parle.

Ahmed Yaish is Palestinian and knows what he is talking about.